**Notion: N0408**

**Notion originale: ama-hizkuntza**

**Notion traduite: langue maternelle**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue maternelle

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) langue maternelle

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) mother tongue

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua materna

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua materna

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) материнский язык

Autre notion traduite avec le même therme: (serbe) матерњи језик

Autre notion traduite avec le même therme: (serbe) maternji jezik

**Document: D141**

Titre: Soziolinguistikari sarrera

Titre traduit: Introduction à la sociolinguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: ZARRAGA AZUMENDI, Arkaitz

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 21-81

Extrait E2319, p. 73

Pidgina, esan bezala, oso funtzio jakinetarako sortzen zen. Hala ere, hiztun-komunitateen arteko harremanak estutu ahala, funtzio berriak jaso eta garatu egiten ziren. Pidgina belaunaldi baten ama-hizkuntza bilakatzean, hau da, gurasoengandik transmititua izatean, kreolera bilakatzen da.

Le pidgin, comme nous l'avons dit, naissait pour des fonctions bien précises. Cependant, permettant de resserrer les liens entre les différentes communautés de locuteurs, il s'appropriait de nouvelles fonctions qui se développèrent. En devenant la langue maternelle d'une génération, c'est-à-dire en étant transmis par les parents, le pidgin devient un créole.

**Document: D105**

Titre: Euskararen eta euskarazko irakaskuntza Zuberoan, Nafarroa Beherean eta Lapurdin

Titre traduit: L'enseignement du basque et en basque en Soule, en Basse-Navarre et au Labourd

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: SARASUA, Aitor

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°59, 2006, pp. 89-96

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/3197

Extrait E2450, p. 95

Leku batzuetan, kostaldean, proportzioak izugarriak dira: euskara % 20en ama hizkuntza da, edo %10ena. Baina denetan ari da norabide bereko aldaketa ematen, baita barnealdean ere.

Dans certains endroits, sur la côte, les proportions sont effrayantes : le basque est la langue maternelle de seulement 20%, voire 10% [de la population]. Mais partout le changement se fait dans la même direction, même à l'intérieur [du Pays basque].

**Document: D142**

Titre: Hizkuntza-ukipena

Titre traduit: Le contact linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: COYOS ETXEBARNE, Jean-Baptiste

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 135-182

Extrait E2327, p. 148

Halere, hizkuntza-erkiderik ez baldin badute, beste hizkuntza bat asmatuko dute, hizkuntza misto eta murritza, elementu eta osagai gutxiz osatua. Sortzen duten hizkuntzaren konplexutasuna bete behar dituzten komunikazio-funtzioen araberakoa izango da. Hizkuntza-mota berri hori pidgina edo sabira deitzen da. Printzipioz, pidgina ez da inolako hiztunen ama-hizkuntza, elkarrekin komunikatzeko tresna berria delako. Elkarrekiko hizkuntzarik ez duten norbanakoek edo komunitateek horrelako hizkuntza-tresna berriak sortzen eta erabiltzen dituzte.

Néanmoins, s'ils n'ont pas de langue en commun ils inventeront une autre langue, une langue mixte et limitée, constituée de peu d'éléments et de composants. La complexité de la langue qu'ils inventeront sera en rapport avec les fonctions communicatives qu'elle doit remplir. Cette nouvelle sorte de langue est appelée pidgin ou sabir. En principe, le pidgin n'est la langue maternelle d'aucun des locuteurs, car c'est un nouvel outil de communication entre eux. Les individus et les communautés qui n'ont pas de langue en commun inventent et utilisent de tels types d'outils linguistiques nouveaux.

Extrait E2329, p. 149

Hasieran helburu komertzialetarako soilik erabiltzen ziren pidgin zenbait hiztun batzuen ama-hizkuntza bihurtu dira. Beste kasu batzuetan Amerikara eraman ziren Afrikako edo Asiako esklaboek, nagusien mendebaldeko europar hizkuntzaren eta beren hizkuntzaren arteko fusioaz, hizkuntza berria sortu zuten, hizkuntza komun bat garatzeko premia zutelarik, beren haurren ama-hizkuntza bilakatu dena. Hizkuntza horiek kreolerak deitzen dira.
Oinarritzat hartutako europar hizkuntza horiek frantsesa, gaztelania, ingelesa, nederlandera eta portugesa izan dira, kolonizatzaileena. Hizkuntza horiek kreoleren substratuak dira.

Certains pidgins qui ne s'utilisaient que pour des objectifs commerciaux au départ sont devenus la langue maternelle de certains locuteurs. Dans d'autres cas les esclaves amenés d'Afrique ou d'Asie en Amérique, lorsqu'ils avaient besoin d'une langue commune, inventaient une nouvelle langue issue de la fusion entre la langue européenne de l'ouest des majorités et leur propre langue, qui est devenue la langue maternelle de leurs enfants. Ces langues sont appelées créoles.
Les langues européennes prises comme bases sont le français, l'espagnol, l'anglais, le néerlandais ou le portugais, les langues des colonisateurs. Ces langues sont les substrats des créoles.

Extrait E2336, p. 153

Teorian, komunikazio-hizkuntza da ama-hizkuntza bera ez duten partaideen artean erabiltzen den hizkuntza. Halere, hemen bestelako adibidea dugu. Lerro hauen idazlearen aita espartin-merkataria zen eta, behin, Azpeitian (Gipuzkoa) euskaraz hasi da mintzatzen, bere ama-euskalkiaz, zubereraz. Saltzaileak, zuberotarraren hitzak ez ulertuz baina euskara zela konprenituz, bere ama-gipuzkeran erantzun dio. Ezin ulertuz, zuberotarrak segitu zuen ongi menperatzen ez zuen gaztelanian eta orduan elkar ulertzen hasi ziren. Elkarrizketa horretan, bi solaskideek, ama-hizkuntza bera izanik ere, komunikatzeko beste hizkuntza bat hautatu behar izan zuten.

En théorie, la langue véhiculaire est la langue utilisée entre des personnes qui n'ont pas la même langue maternelle. Pourtant, nous avons ici un exemple différent. Le père de celui qui a écrit ces lignes était un négociant d'espadrilles et, un jour, à Azpeitia (Guipúzcoa) il se mit à parler en son dialecte basque maternel, le souletin. Le vendeur, ne comprenant pas les mots du souletin mais comprenant qu'il s'agissait de basque, lui répondit en son guipuscoan maternel. Ne comprenant pas, le souletin continua dans un espagnol qu'il ne maîtrisait pas bien et alors ils finirent par se comprendre. Dans cette conversation, les deux interlocuteurs, bien qu'ayant la même langue maternelle, ont dû choisir une autre langue pour communiquer.

Extrait E2343, p. 163

Etxean ez ezik, familia-giroan senitartekoekin hitz egiten den hizkuntza da [familia-hizkuntza]. Funtzio hori garrantzitsuenetatik bat da, garrantzitsuena ez bada, hizkuntza gutxituen kasuan bereziki Fishmanen Belaunaldien Arteko Etenaren Neurria eskalako 6. gradua da (1991, 2001). Ama-hizkuntza edo lehen hizkuntza da normalean, belaunaldiz belaunaldi transmititzen den hizkuntza.

Non seulement à la maison, c'est [la langue familiale] la langue qui se parle en famille. Cette fonction est une des plus importantes, voire la plus importante, surtout dans le cas des langues minoritaires, c'est le 6ème degré dans l'échelle du Taux de Transmission Intergénérationnelle de Fishman (1991, 2001). Normalement c'est la langue maternelle ou la première langue qui se transmet de génération en génération.

Extrait E2354, p. 172

Niameyen (Niger) Calvetek guraso bakoitzaren ama-hizkuntza aldagaitzat hartu du (…). Bikote mistoen kasuan, esan nahi baita aita-amen ama-hizkuntza desberdina denean, inkestatuen ama-hizkuntza Nigerko hizkuntza nagusia da nagusiki (zarma edo hauwsa).
Azkenean, ama-hizkuntzarik ez dela esan daiteke, haurtzaroan amaren hizkuntza ez baita beti transmititua. Bada, ordea, lehen hizkuntza (…). Familia eleaniztunak ere hizkuntza-gatazkaren eremua dira, gizartean indarrean diren gatazken oihartzuna baitira.

A Niamey (Niger), Calvet a pris comme variable la langue maternelle de chacun des parents (…). Dans le cas des couples mixtes, c'est-à-dire quand la langue maternelle de chacun des parents est différente, la langue maternelle des personnes enquêtées est en général la langue majoritaire du Niger (le zarma ou l'haoussa). Enfin, on peut dire qu'il n'y a pas de langue maternelle, la langue de la mère n'étant pas toujours transmise durant l'enfance. En revanche, il y a la langue première (…). Les familles plurilingues sont elles aussi un domaine de conflit de langues se faisant l'écho des conflits en vigueur dans la société.

Extrait E2356, p. 172

Ama-hizkuntza euskara duten gurasoen familietan euskararen transmisioa eta erabilera-maila oso altua da. Txepetxen hitzetan izateko nahia, euskaldun izateko, euskara erabiltzeko nahia handiago litzateke.
Baina halere, eta oro har, aukera kontziente bat da gaur egun euskaraz bizitzea, euskara gutxiengo hizkuntza baita.

Dans les familles qui ont le basque pour langue maternelle, les taux de transmission et d'utilisation du basque sont très élevés. La volonté d'être au sens de Txepetx, d'être basque, la volonté d'utiliser le basque serait plus grande.
Cependant, et en général, c'est un choix conscient aujourd'hui de vivre en basque, car le basque est une langue minoritaire.

Extrait E2358, p. 175

Hizkuntza gutxitu baten kasuan, ordezkapenarekiko erresistentzia-indarrak indibidualak dira, hala nola hizkuntza-leialtasuna (…), eta baita kolektiboak ere, horien artean hizkuntza-politika eta hizkuntza-plangintza (…). Indibidualetan belaunez belauneko ama-hizkuntzaren transmisioa da hizkuntzaren jarraipenerako baldintza nagusia. Lehena gabe ez dago bigarrenik, hezkuntza-sistemaren bidezko transmisioak ez duelako hizkuntzaren bizitza segurtatzen. Latina irakatsia zen Europan ikastetxetik kanpo erabili ez arren, elizan salbu.

Dans le cas d'une langue minoritaire, les freins à la substitution sont individuels, comme par exemple la loyauté linguistique (…), mais aussi collectifs, entre autres la politique linguistique et la planification linguistique (…). La condition la plus importante de la continuité linguistique dans les freins individuels est la transmission intergénérationnelle de la langue maternelle. Sans cette première, il ne peut y en avoir d'autres, la transmission par le système éducatif ne garantissant pas la survie de la langue. En Europe, le latin était enseigné bien qu'il n'était pas utilisé en dehors des établissements éducatifs, à part à l'église.